

Veřejné zakázky v Itálii: překlad, terminologie a zkušenosti z praxe



Seminář pro překladatele
a zájemce o italské tendry



20. 11. 2025

PREZENČNĚ
V PRAZE I ONLINE

VÍCE INFORMACÍ A REGISTRACE

<https://www.jtpunion.org/akce/verejne-zakazky-v-italii/>

Zajímá vás, jak se soutěží o veřejné zakázky v Itálii? A jakou roli v tom hraje překladatel?

Tento seminář nabídne praktický pohled do italských tendrů a ukáže, jak zásadní je správná terminologie a kvalitní překlad pro úspěch zahraničních firem. Přiblíží praktické aspekty spolupráce mezi českými a italskými partnery.

Proč se kurzu účastnit?

- Získáte praktický vhled do italského prostředí veřejných zakázek.
- Naučíte se rozumět klíčové terminologii a jejím úskalím při překladu.
- Dozvíte se, jak mohou překladatelé přispět k úspěchu zahraničních partnerů v soutěžích.
- Obohatíte se o zkušenosti z reálných případů a dlouholeté praxe.

Pro koho je kurz určen?

- Pro **překladaatele** italštiny, kteří chtějí proniknout do odborné terminologie a praxe veřejných zakázek.
- Pro **zájemce o italské tendry**, kteří chtějí nahlédnout do jejich struktury a reálného fungování.
- Pro **profesionály i studenty**, kteří se pohybují v oblasti překladu, práva nebo veřejných zakázek a chtějí rozšířit své znalosti.

Datum a čas

- 20. 11. 2025 (čtvrtek)
- 15.00 – 18.15 (2 x 90 minut s jednou přestávkou)

Účast ONLINE (Zoom) i prezenčně (sídlo JTP, K-centrum, Senovážné náměstí 23, Praha 1)

LEKTORKA

Věra Krejčíková žije od roku 1991 v Římě, kde vystudovala Fakultu Ekonomie na univerzitě La Sapienza. Vykonává tlumočnickou a překladatelskou činnost pro instituce a mezinárodní společnosti a od roku 2000 je překladatelkou zapsanou u římského Trestního a Občanského soudu. Během své profesní dráhy působila od roku 1991 v řadě italských společností, pracujících především v oblasti informační techniky a projektantské činnosti, kde po více než deset let byla zodpovědná za administrativní přípravu soutěží v rámci veřejných zakázek, a to především v rámci projektantské a stavební činnosti v oblasti dopravy, urbanistiky a životního prostředí. Tato profesní dráha jí kromě překladatelské a tlumočnické činnosti umožnila prohloubit specializaci v právním, ekonomickém a technicko-právním překladu.

Je zakládajícím členem sdružení [Associazione Praga](#) v Římě, kde je členkou Správní rady a zodpovědnou redaktorkou bilingvního občasníku [Římské listy](#). V rámci spolupráce se sdružením Associazione Praga v roce 2022 a 2024 zorganizovala a vedla mezinárodní semináře [Český a italský právní řád: role překladatele](#) a [Právní překlad a role překladatele](#), které se konaly ve spolupráci s [Velvyslanectvím ČR v Římě](#) a s [Generálním konzulátem ČR v Miláně](#). V rámci publikační činnosti se věnuje se redakční činnosti a přeložila řadu bilingvních publikací výše uvedeného sdružení.

ANOTACE

Veřejné zakázky jsou oblastí, kde specializace a zkušenosti překladatele hrají klíčovou roli pro aktivitu a úspěch zainteresovaných subjektů. Seminář vychází z dlouholeté praxe v rámci spolupráce se zahraničními firmami účastnicími se soutěží o zakázky, zejména v oblasti realizace infrastruktury. Poznatky a závěry, které zazní, jsou přenositelné i na jiné obory veřejných soutěží.

Budou zmíněny různé problematiky týkající se účasti ve veřejných soutěžích, jako např. právo na rovné zacházení a s tím související volný přístup k informacím, základní italské normy, praktické aspekty partnerské spolupráce, charakteristiky podkladů veřejných soutěží, téma prokazování požadovaných předpokladů způsobilosti a kvalifikace a další.

Věra Krejčíková se ve svém příspěvku zaměří také na terminologickou analýzu italských norem o veřejných zakázkách, běžné soutěžní dokumentace a překlad relevantních výrazů z italštiny do češtiny.

PŘIHLAŠOVÁNÍ

Zájemci se přihlašují e-mailem na sekretariát JTP: jtp@jtpunion.org a uvedou, že se hlásí na seminář Italština – veřejné zakázky a specifikují, zda se hlásí prezenčně v Praze nebo ONLINE. Přihlášení je závazné po úhradě poplatku. Kapacita semináře je omezena.

ÚČASTNICKÝ POPLATEK

Cena semináře pro členy JTP, přidružených organizací ASKOT, ČKTZJ a CAMIC: 500 Kč



Cena semináře pro členy KST: ČR 700 Kč



Cena semináře základní: 900 Kč



Pokyny k úhradě: Účastnický poplatek lze uhradit prostřednictvím QR kódu výše nebo bankovním převodem v českých korunách:

– platby z České republiky: č. ú. 2800245144/2010 FIO Banka, platby ze zahraničí
SWIFT/BIC: FIOBCZPPXXX, IBAN: CZ50 2010 0000 0028 0024 5144.

V obou případech neopomeňte do zprávy pro příjemce uvést **své jméno** a název semináře „Italština – veřejné zakázky“.

Storno podmínky: Na kurz je nutno se přihlásit (a uhradit kurzovné) nejpozději 8 dní před konáním. Pokud účastník zruší svou účast méně než 6 dnů před konáním akce, nejsme z organizačních důvodů schopni vrátit účastnický poplatek. V případě, že bude účast stornována dříve než 6 dní před konáním akce, bude vráceno kurzovné snížené o nevratnou částku ve výši 200 Kč.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování kurzu.